Скрижали, 3, 2012, с. 113-126

В. В. Лозовский

Церемония ординации священников и инаугурации нового первосвященника в кумранском Храмовом свитке 11Q19 (11QTemple[a])

К 35-летию публикации Храмового свитка (11QT)

Храмовый свиток (11QTemple[a] = 11QT) содержит в колонках 13-30 праздничный богослужебный календарь. Данное исследование сосредотачивается на одном единственном семидневном празднике этого календаря – מלואים (millūʾîm) – церемонии, или ритуале посвящения новых священников (нового первосвященника). В нем приводится структура восстановленного текста пассажа свитка, дается его подстрочная огласовка и транслитерация, а также авторский перевод на русский язык.

Открытие и публикация Храмового свитка (11QT)

Как и большинство свитков Мертвого моря, Храмовый свиток (11QT) был случайно найден бедуинами, но попал в руки нечестного дельца – араба, который намеревался тайно продать его. Только в 1967 году в разгар Шестидневной войны[1], благодаря ведущему израильскому археологу и

[1] Война на Ближнем Востоке между Израилем, с одной стороны, и Египтом, Сирией, Иорданией, Ираком и Алжиром с другой, продолжавшаяся с 5 по 10 июня 1967 года.

политику Игаэлю Ядину (Yigael Yadin) свиток был конфискован. Его нашли в доме вифлеемского антикварщика под половицей в полусгнившей от сырости обувной коробке, отдельные фрагменты свитка лежали в пачке из-под сигарет.

Таким образом, с 1967 года весь научный мир с нетерпением ожидает публикации текста свитка, о котором практически ничего не было известно. На его полную расшифровку потребовалось 10 лет, и только лишь в 1977 году И. Ядин смог опубликовать свой трехтомный труд, содержащий перевод 11QT и комментарии к нему на иврите[1].

Публикация данного критического издания, спустя тридцать лет после открытия первых кумранских свитков, ознаменовала собой начало новой эпохи в истории мировой кумранологии. Данный манускрипт добавил существенный объем информации относительно практики библейской экзегетической традиции Межзаветного периода. Действительно, тот, кто подробно изучает Храмовый свиток, понимает всю его важность не только для кумранологии, но и, не побоюсь этого слова, для всей современной библеистики, как науки, в целом.

Содержание и источники 11QT

Храмовый свиток уникален не только своей длинной (9 м, длиннее даже полного Великого свитка Исаии (1QIsa), длина которого составляет 7,3 м), но и своим содержанием. Его уникальность состоит в том, что он не является целостным законченным произведением, но состоит, по крайней мере, из трех групп текстов, некогда представлявших

---

[1] Более подробно об истории обретения и расшифровки Храмового свитка см. Yadin, Y. *The Temple Scroll – the longest Dead Sea scroll* / Y. Yadin // *Understanding the Dead Sea Scrolls* / Ed. by H. Shanks. NY: Random House, 1992. P. 87-89;

Yadin, Y. The Temple Scroll / Y. Yadin // *BA*. 1967. № 30. P. 135–37;

Shanks, H. *Intrigue and the scroll* / H. Shanks // *Understanding the Dead Sea Scrolls* / Ed. by H. Shanks. NY: Random House, 1992. P. 116-119.

собой отдельные манускрипты, содержание которых весьма близко к религиозному мировоззрению секты **саддукеев**[1]:

1. Детальное описание Храма и его богослужебного календаря с перечислением праздничных жертвоприношений (11QT 2:1-13:8; 13:9-30:2; 30:3-47:18).
2. Законы ритуальной чистоты (11QT 48:1-51:10).
3. Парафраз Второзакония (11QT 51:11-66:17)[2].

Таким образом, свиток изначально представлял собой отдельные документы, которые впоследствии были соединены вместе одним (либо несколькими) редактором в единый манускрипт. Ученые датируют составление свитка периодом после правления иудейского царя-первосвященника Александра Янная (103-76 год до Р. Х.), а его источники возводят вплоть до V столетия до Р. Х.[3]

---

[1] Golb, N. *Who wrote the Dead Sea scrolls?: the search for secret of Qumran* / N. Golb. NY: a Touchstone Book (Published by Simon & Schuster), 1995. P. 206;

Schiffman, L. H. *Reclaiming the Dead Sea Scrolls: The History of Judaism, the Background of Christianity, the Lost Library of Qumran* / L. H. Schiffman. Philadelphia and Jerusalem: The Jewish Publication Society, 1994. P. 253;

Burgmann, H. *11QT: The Sadducean Torah* / H. Burgmann // *Temple Scroll Studies: Papers Presented at the International Symposium on the Temple Scroll*, Manchester, December, 1987 / Ed. by G. Brooke. Sheffield: JSOT Press, 1989. P. 260.

[2] См.: Wilson, A. and Wills, L. *Literary Sources of the Temple Scroll* / A. Wilson and L.Wills // *HTR*. 75. 1982. P. 279-280, 283 - 285;

Martínez, F. G. *The Temple Scroll and the New Jerusalem* / F. G. Martínez // *The Dead Sea scrolls after fifty years* / Eds. by P. W. Flirtt and J. C. VanderKam. Leiden; Boston; Köln: Brill, 1998. Vol. II. P. 436-437.

[3] См.: Stegemann, H. *The Literary Composition of the Temple Scroll and its Status at Qumran* / H. Stegemann // *Temple Scroll Studies: Papers Presented at the International Symposium on the Temple Scroll*, Manchester, December, 1987 / Ed. by G. Brooke. Sheffield: JSOT Press, 1989. P. 127-128, 130-133, 139-142;

Martínez, F. G. *The Temple Scroll and the New Jerusalem* … P. 442-445;

Wise, M. O. *A Critical Study of the Temple Scroll from Qumran Cave 11* / M. O. Wise. Chicago: Oriental Institute of the University of Chicago, 1990. P. 129-133.

Методология автора/редактора 11QT

Одним из самых необычных аспектов 11QT является то, что его автор/редактор верил или хотел, чтобы его читатели верили, что его свиток – это Тора, или даже пра-Тора (Ur-Tora), данная непосредственно Богом народу Израилеву. Так он настолько искусно соединяет воедино свои собственные представления с законодательством Торы, что подчас складывается впечатление, что он просто имитирует Тору, представляя читателю и каноническую Тору, и свою собственную Тору как единое Божественное Откровение[1].

Методология составителя (составителей) свитка также весьма оригинальна. Так автор/редактор свитка группирует многочисленные законы, рассеянные по всему Пятикнижию, по тематике, по форме и по содержанию[2]. Многие библейские цитаты приводятся автором/редактором свитка в измененном, сокращенном или более развернутом виде, многие из них объединяются вместе, но при этом сохраняется их общий смысл[3]. В таком многообразии текстовых вариаций, основывающихся на библейском субстрате (МТ), находит свое отражение уникальная традиция интерпретации текста Священного Писания конца Второго Храмового периода, что, в свою очередь, делает Храмовый свиток уникальным фундаментальным экзегетическим трудом Межзаветного периода[4]. Одним из примеров такой интер-

---

[1] Schiffman, L. H. *Reclaiming…* P. 253.

[2] См.: Brin, G. *Biblical Laws in the Dead Sea Scrolls* / G. Brin // *Studies in Biblical Law: From the Hebrew Bible to the Dead Sea Scrolls* / Ed. by G. Brin. Sheffield: JSOT Press, 1994. P. 104–64.

[3] Swanson, D. D. *The Temple Scroll and the Bible. The Methodology of 11QT* / D. D. Swanson. Leiden: E J. Brill, 1995. P. 228-232.

[4] См., например, Boccaccini, G. *Beyond the Essene Hypothesis: The Parting of the Ways between Qumran and Enochic Judaism* / G. Boccaccini. Michigan-Cambridge: Grand Rapids, 1998. P. 100;

Fishbane, M. *Inner Biblical Exegesis: Types and Strategies of Interpretation in Ancient Israel* / M. Fishbane // *Midrash and Literature* / Eds. by G. Hartman and S. Budick. New Haven, CT: Yale University Press, 1986. P. 20, 35;

претации текста и является рассматриваемая нами מלואים (millūʾîm)–церемония.

מלואים (millūʾîm)-церемония: общие сведения

Согласно 11QT, מלואים (millūʾîm) - церемония представляла собой семидневный праздник инициации новых священников и нового первосвященника, который начинался вечером весеннего Нового года, или 1-го Нисана, и продолжался до вечера 8-го Нисана[1]. Уникальность данной церемонии посвящения заключается в том, что автор/редактор 11QT, основываясь на пассажах Исх. 29; Лев. 7:37 и Иезек. 43:26, в которых детально излагаются обряды единократного[2] посвящения Аарона и его сыновей Моисеем в контексте сооружения и освящения скинии[3], а также Книги Юбилеев 32:1-9[4], стремится сделать данную церемонию ежегодным (многократным) ритуалом с неподвижной фиксированной датой в контексте Праздничного Календаря 11QT[5]. Наличие данной церемонии в очередной

Schiffman, L. H. *The courtyards of the house of the Lord: studies on the Temple scroll* / L. H. Schiffman // *Studies on the texts of the desert of Judah* / Ed. by F. G. Martinez. Leiden – Boston: Brill, 2008. V. 75. P. 333.

[1] Yadin, Y. *The Temple Scroll*...Vol. I. P. 93-95; II. P. 62.

[2] Yadin, Y. *The Temple Scroll*...Vol. I. P. 94-5.

[3] Так, согласно иудейской раввинистической традиции, первое Нисана было днем, в который была установлена скиния (см. Исх. 40:2, ср. Иезек. 45:18, Ездр. 7:9, 10:17, *b. Shabbat* 87b). См.: Schiffman, L. H. *The courtyards*… P. 106.

[4] Автор Книги Юбилеев помещает происхождение *millu'im* в контекст посвящения Иаковом в качестве священной десятины Богу своего десятого сына Левия (Быт. 28:22). См.: VanderKam, J. *The Temple Scroll and the Book of Jubilees* / J. VanderKam // *Temple Scroll Studies: Papers Presented at the International Symposium on the Temple Scroll*, Manchester, December, 1987 / Ed. by G. Brooke. Sheffield: JSOT Press, 1989. P. 227.

[5] Schiffman, L. H. *The Sacrificial System of the Temple Scroll and the Book of Jubilees* / L. H. Schiffman // *Society of Biblical Literature 1985 Seminar Papers* / Ed. by ed. K. H. Richards. Atlanta: Scholars Press, 1985. P. 217-219, 223-224.

раз свидетельствует о тенденции автора/редактора свитка ограничить привилегию сана священства потомками одной определенной священнической фамилии – прямыми потомками Арона, брата Моисея, т. е. противостоять тенденции узурпации сана священства неааронидской династией Хасмонеев, объединившей в лице своих правителей сан первосвященства с титулом царя.

Таким образом, данная церемония посвящения предназначалась для сохранения непрерывной сакральной законной сукцессии ааронидского священства и первосвященства, чистоты и святости их сана так необходимых автору/редактору свитка для его идеального Храма[1].

Овны и корзины с хлебами (11QT 15:3b-5a)

XV

[ולמלואים איל איל לכול יום ואחד vacat?] 3b[2]

[וּלְמִלּוּאִים אַיִל אַיִל לְכוֹל יוֹם וְאֶחָד vacat?] 3b

3b [vacat? ûləmillûʾîm ʾayil ʾayil ləkôl yôm wəʾeḥaḏ]

3b [*пробел?* и для посвящения священников по одному овну для каждого дня,]

4 [ו]סלי לחם לכול אי[ל][ו]אחד וחצו

4 [וְ]סַלֵּי לֶחֶם לְכוֹל אֵי[ל][וְ]אֶחָד וְחָצוּ

4 [wə]sallê leḥem ləḵôl ʾayi[l] [wə]ʾeḥaḏ wəḥāṣû

את כ[ול האילים והסלים לשבעת ימי המלואים לכול]

אֵת כ[וֹל הָאֵילִים וְהַסַּלִּים לְשִׁבְעַת יְמֵי הַמִּלּוּאִים לְכוֹל]

4 ʾēṯ k[ôl hāʾêlîm wəhassallîm bəšiḇʿaṯ yəmê hammillûîm ləkôl]

4 [и] корзины с хлебом к каждому ов[ну]. И поделят (*распределят*) вс[ех овнов и корзины в соответствии с семью днями посвящения, для каждого

---

[1] *Schiffman L. H.* The courtyards… P. 331.

[2] Восстановленный текст на иврите приводится по *Martínez F. G. and Tigchelaar E.J.C.* The Dead Sea Scrolls Study Edition (2 vols). Leiden: E. J. Brill, 1998. P. 1236, 1238.

5a [י]ום ויום
5a [י]וֹם וְיוֹם
5a [y]ôm wəyôm
5a [д]ня.

Жертвенные части האיל המלאים
(11QT 15:5b-8)

5b כמחלקו[ת חכהנים יהיו מקריבים ליהוה (?שוק הימין)]
5b כְּמַחְלְקוֹ[ת חַכֹּהֲנִים יִהְיוּ מַקְרִיבִים לַיְהוָה (?שׁוֹק הַיָּמִין)]
5b kəmaḥləqô[ṯ hakkōhănîm yihyû maqrîḇîm layhwh (? šôq hayyāmîn)]
5b Поочередн[о священники пусть приносят (в жертву) YHWH (?правое бедро)]
6 עולה מן האיל ו[את החלב המכסח את הקרב ואת שתי]
6 עוֹלָה מִן הָאַיִל וְ[אֵת הַחֵלֶב הַמְכַסֶּח אֵת הַקֶּרֶב וְאֵת שְׁתֵּי]
6 ʿôlā min hāʾayil wə[ʾēṯ haḥēleḇ hamək̲asse ʾēṯ haqqereḇ wəʾēṯ šətê]
6 в жертву всесожжения овна (*как всесожжение от овна*), [тук, покрывающий (*скрывающий*) внутренности, и обе]
7 הכליות ואת החלב אשר עלי[הנה ואת החלב אשר על]
7 הַכְּלָיוֹת וְאֵת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵי[הֶנָּה וְאֵת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל]
7 hakkəlāyōṯ wəʾēṯ haḥēleḇ ʾăšer ʿălē[hēnnā wəʾēṯ haḥēleḇ ʾăšer ʿal]
7 почки и тук, который на [них, тук, который на]
8 הכסלים ואת האליה [לעומת עציהה ואת יותרת הכבד]
8 הַכְּסָלִים וְאֵת הָאַלְיָה [לְעוּמַת עָצֵיהָה וְאֵת יוֹתֶרֶת הַכָּבֵד]
8 hakkəsālîm wəʾēṯ hāʾalyā [ləʿummaṯ ʿāṣêhā wəʾēṯ yōṯereṯ hakkāḇēḏ]
8 бедрах (*стегнах*), курдюк (*часть тука*) [возле спинного хребта (*копчика*), сальник печени,]
9a ומנחתו ונסכו כמ[שפט]
9a וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כְּמִ[שְׁפָּט]
9a ûminḥāṯô wəniskô kəmi[špāṭ]
9 и подношение (*хлебное приношение*) к ней, и возлияние к ней согласно ус[таву]

Вторая часть мирных жертвоприношений:
потрясание и сожжение предложений

9b [וחלת מצה אחת מן חסל וחלת]
9b [וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן חַסַל וְחַלַּת]
9b [wəḥallaṯ maṣṣā ʾaḥaṯ min hassal wəḥallaṯ]
9 b [одну пресную лепешку (*опреснок*) из корзины, лепешку]
10a לחם שמן אחת ורקי[ק אחד ושמו הכול על החלבים]
10a לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִי[ק אֶחָד וְשָׁמוּ הַכּוֹל עַל הַחֲלָבִים]
10a leḥem šemen ʾaḥaṯ wərāqî[q ʾeḥāḏ wəśāmû hakkôl ʿal haḥălāḇîm
10a с елеем одну и одну тонкую ле[пешку. Они положат (возложат) все это на тук]
11 עם שוק חתרומה אשר [לימין ויניפו המקריבים את]
11 עם שׁוֹק חַתְּרוּמָה אֲשֶׁר [לְיָמִין וְיָנִיפוּ הַמַּקְרִיבִים אֵת]
11ʿim šôq hattərûmā ʾăšer [ləyāmîn wəyānîp̄û hammaqrîḇîm ʾēṯ]
11 с бедром (*верхней, более толстой частью ноги*) жертвы возвышения, которое *является* [правой ногой (*бедром правой ноги*).
Те, кто приносит жертву, должны потрясти]
12 האֹלים ואת סלי הלחם ת[נופה לפני יהוה עולה היא]
12 הָאֹלִים וְאֵת סַלֵּי הַלֶּחֶם תְּ[נוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עוֹלָה הִיא]
12 hāʾêlîm wəʾeṯ sallê halleḥem tə[nûp̄ā lip̄nê yhwh ʿôlā hîʾ]
12 овнами и корзинами с хлебами (*овнов и корзины с хлебом*) как же[ртвой потрясания пред YHWH. Это всесожжение]
13 אשה ריח ניחוח לפני יהוה[והקטירו הכול על המזבחה על]
13 אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהוָה[וְהִקְטִירוּ הַכּוֹל עַל הַמִּזְבֵּחָה עַל]
13 ʾiššē rêᵃḥ nîḥōᵃḥ lip̄nê yhwh [wəhiqṭîrû hakkôl ʿal hammizbəḥā ʿal]
13 жертва огня приятное благоухание пред YHWH.
[И они предложат (*сожгут*) все (это) на алтаре вместе с]
14 העולה למלא על נפשותמה שבעת ימי[ם vacat]
14 הָעוֹלָה לְמַלֵּא עַל נַפְשׁוֹתַמָּה שִׁבְעַת יָמִי[ם vacat]

14 hā ʿôlā ləmalleʾ ʿal napšôṯammā šibʿaṯ yāmî[m *vacat*]
14 жертвой всесожжения, чтобы освятить (*посвятить*) себя, семь дн[ей *пробел*]

Посвящение первосвященника (הכוהן הגדול)

15 ואם הכוהן הגדול יהיה עומד לכהן לפני יהוה עומד לכהן ומלא
15 וְאִם הַכּוֹהֵן הַגָּדוֹל יִהְיֶה עוֹמֵד לְכַהֵן לִפְנֵי יְהוָה עוֹמֵד לְכַהֵן וּמִלֵּא
15 wəʾim hakkôhēn haggāḏôl yihye ʿômēḏ ləḵahēn lip̄nê yhwh ûmilleʾ
15 И когда первосвященник предстанет [как священник (*чтобы служить в качестве священника*) пред YHWH,] он посвятит[1]
16 ידו לל[בו]ש את הבגדים תחת אביהו ויקרי[ב פרים ש]נים
16 יָדוֹ לִלְ[בוֹ]שׁ אֵת הַבְּגָדִים תַּחַת אָבִיהוּ וְיַקְרִי[ב פָּרִים שְׁ]נַיִם
16 yāḏô lilbôš ʾēṯ habbəgāḏîm taḥaṯ ʾāḇîhû wəyaqrî[ḇ parîm šə]nayim
16 себя, обла[чив]ись в одежды (*в качестве преемника, вместо*) отца своего. Он принес[ет в жертву дв[ух] тельцов:
17a [אחד ע]ל כול העם] ואחד על הכוהנם
17a [אֶחָד עַ]ל כּוֹל הָעָם] וְאֶחָד עַל הַכּוֹהֲנִם
17a [ʾeḥaḏ ʿa]l kôl hāʿām] wəʾeḥaḏ ʿal hakkôhănîm
17a [одного з]а весь нар[од], а другого за священников.

Жертвоприношение тельца священников

17b [ויקרב את אר]
17b [וְיַקְרֵב אֵת אֲשֶׁר]
17b [wîqārēḇ ʾēṯ ʾăšer]
17b [Он принесет (*предложит*) того (*тельца*), который *приносится в жертву* за]
18 לכוהנם בריאש[ונה] וסמכו זקני הכוהנ[ים את ידיהמה]

---

[1] Либо альтернативный вариант перевода «Когда же первосвященник будет совершать [священнодействие перед лицом YHWH, он] освятит…».

18 לְכוֹהֲנִם בַּרִיאשׁ[וֹנָה] וְסָמְכוּ זִקְנֵי הַכּוֹהֲנִ[ים אֵת יְדֵיהֵמָּה]
18 ləḵôhănîm ḇarîʾš[ônā] wəsāməḵû ziqnê hakkôhănî[m ʾēṯ yəḏēhēmmā]
18 [священнико]в, в нача[ле], и возложат старейшины священник[ов (*старейшие священники*) свои руки]

XVI

01 [על ראושו ואחריהטה הכוהן הגדול וכול הכוהנים אחר ישחטו את]
01 [עַל רֹאשׁוֹ וְאַחֲרֵיהֶטָּה הַכּוֹהֵן הַגָּדוֹל וְכוֹל הַכּוֹהֲנִים אַחַר יִשְׁחֲטוּ אֵת]
01[ʿal rōʾšô wəʾaḥărêhēmmā hakkôhēn haggāḏōl wəkôl hakkôhănîm ʾaḥar yišḥăṭû ʾēṯ]
01 [на его голову (*тельца*), а после них первосвященник и все священники. Затем заколют]
02[הפר לפני יהוה ולקחו זקני הכוהנים מדם הפר ונתנו על]
02 [הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְלָקְחוּ זִקְנֵי הַכּוֹהֲנִים מִדַּם הַפָּר וְנָתְנוּ עַל]
02 [happār lip̄nê yhwh wəlāqəḥû ziqnê hakkôhănîm middam happār wənāṯənû ʿal]
02 [тельца перед лицом YHWH, и возьмут старейшины священников (*старшие священники*) кровь тельца и возложат на]
03[קרנות המזבח באצבעם מן הדם...ישפוכו סביב על]
03[קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעָם מִן הַדָּם...יִשְׁפּוֹכוּ סָבִיב עַל]
03 [qarnôṯ hammizbēᵃḥ bəʾeṣbāʿām min haddām ...yišpôḵû sāḇîḇ ʿal]
03 [роги жертвенника пальцами своими кровь... *(они)* выльют вокруг (*него)* на]
04 [ארבע פנות עזרת המזבת...]
04 [אַרְבַּע פִּנּוֹת עֶזְרַת הַמִּזְבֵּת...]
04 [ʾarbaʿ pinnôṯ ʿezraṯ hammizbēᵃḥ...]
04 [на четыре угла основания (*ограды*) жертвенника...]
1 [...] ש...[...]
1 [...] ... s[...]
2 [...ונ]תנו מן הדם על הבוהן...]
2 [...וְנ]תְנוּ מִן הַדָּם עַל הַבּוֹהֵן...]
2 [...wənā]ṯənû min haddām [ʿal habbôhen]

2 […и] (*они*) во[зложат кровь [на большой палец …]
3 […] הימנת ויזו [מן הדם ומן השמן עליו ועל בגדיו]
3 […] הַיְמִנַת וְיַזּוּ [מִן הַדָּם וּמִן הַשֶּׁמֶן עָלָיו וְעַל בְּגָדָיו]
3 […] hayyəmînîṯ wəyazzû [min haddām ûmin haššemen ʿālāw wəʿal bəḡāḏāw]
3 [...] правой руки и покропят [кровью и елеем на него и на одежды его]
4 [קדוש יהיה] ליהוה כול ימיו[…]
4 [קָדוֹשׁ יִהְיֶה] לַיְהוָה כּוֹל יָמָיו[…]
4 [qāḏôš yihye] layhwh kôl yāmāw[…]
4 [Свят он будет] у YHWH во все дни свои [...]
5 […לוא] יטמא כי קדוש הוא ליהוה אלוהיו…]
5 […לוֹא] יִטַּמָּא כִּי קָדוֹשׁ הוּא לַיְהוָה אֱלוֹהָיו…]
5 […lôʾ] yiṭṭammaʾ kî qāḏôš hûʾ layhwh ʾĕlôhāw...]
5 [...не] должен он сквернить себя, ибо свя[т он у YHWH, Бога своего (*пред YHWH Богом своим*)...]
6 [והקריב על המז]בח והקטיר א[ת חלב הפר הראישון]
6 [וְהִקְרִיב עַל הַמִּז]בַּח וְהִקְטִיר אֵ[ת חֵלֶב הַפָּר הָרִאשׁוֹן]
6 [wəhiqrîḇ ʿal hammiz]bēᵃḥ wəhiqṭîr ʾē[ṯ ḥeleḇ happār hārîʾšôn]
6 [И (*он*) принесет (*в*) жертву на жертвен]нике и сожжет [тук первого тельца,]
7 [את כול החלב א]שר על הקרב וא[ת יתרת הכבד ואת שתי]
7 [אֵת כּוֹל הַחֵלֶב אֲ]שֶׁר עַל הַקֶּרֶב וְאֵ[ת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי]
7 [wəʾēṯ kôl haḥēleḇ ʾă]šer ʿal haqqereḇ wəʾē[ṯ yōṯereṯ hakkāḇēḏ wəʾeṯ šətê]
7 [весь тук, которы]й на внутренностях и [сальник (*придаток*) печени и обе]
8 [הכ]ליות ואת החלב אשר עליה[מה] וא[ת החלב אשר על]
8 [הַכְ]לָיוֹת וְאֵת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶ[מָּה] וְאֵ[ת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל]
8 [hakkə]lāyôṯ wəʾēṯ haḥēleḇ ʾăšer ʿălēhe[mmā] wəʾē[ṯ haḥēleḇ ʾăšer ʿal]
8 [по]чки, тук, который на н[их] и [тук, который на]
9 הכסלים ואת מנחתו ואת נס[כו כמשפט ויקטיר על המזבח]
9 הַכְּסָלִים וְאֵת מִנְחָתוֹ וְאֵת נִסְ[כּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וְיַקְטֵיר עַל הַמִּזְבֵּח]

9 hakkəsālîm wəʾēṯ minḥāṯô wəʾēṯ nis[kô kammišpāṭ wəyaqṭîr ʿal hammizbēᵃḥ]

9 бедрах (*стегнах*), подношение и возли[яние согласно уставу.
И он сожжет это на жертвеннике.]

[עו]לה הוא אשה ריח ניחוח ל[יהוה] 10a

[עו]לָה הוּא אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחוֹחַ לַ[יְהוָה] 10a

10a [ʿô]lā hûʾ ʾiššē rêᵃḥ nîḥōᵃḥ la[yhwh]

10a (*Это)* [все]сожжение, (*жертва огня)* приятное благоухание для [YHWH].

[ואת בשר הפר ***vacat***] 10b

[וְאֵת בְּשַׂר הַפָּר ***vacat***] 10b

10b [***vacat*** wəʾēṯ bəśār happār]

10b [*пробел* И мясо тельца]

11 ואת עורו עם פרשו ישרופו מחוץ ל[עיר המקדש…]

11 וְאֵת עוֹרוֹ עִם פִּרְשׁוֹ יִשְׂרוֹפוּ מִחוּץ לְ[עִיר הַמִּקְדָּשׁ…]

11 wəʾēṯ ʿôrô ʿim piršô yiśrôpû mihûṣ lə[ʿîr hammiqdāš...]

11 его шкуру вместе с его нечистотою его пусть сожгут за пределами [храмового города (*города - храма*)…]

12 במקום מובדל לחטאות שמה ישר[ופו אותו על ראושו וכרעיו]

12 בְּמָקוֹם מוּבְדָּל לְחַטָּאוֹת שָׁמָּה יִשְׂר[וֹפוּ אוֹתוֹ עַל רֹאוֹשׁוֹ וּכְרָעָיו]

12 bəmˈqôm mûḇdˈlləḥaṭṭˈʾôt šammˈ yiśr[ôpû ʾôṯô ʿal rôʾšô ûḵərˈᶜˈw]

12 в месте, отделенном для принесения жертв за грех. В этом месте (*они)* пусть сож[гут его с головой и ногами,]

13 עם כול קרביו ושרפו כולו שמה לבד מחלבו חט[את כוהן]

13 עִם כּוֹל קְרָבָיו וְשָׂרְפוּ כּוּלוֹ שָׁמָּה לְבַד מֵחֶלְבוֹ חַטַּ[את כּוֹהֵן]

13 ʿim kôl qerˈḇˈw wəśˈrəp̄û kûllô šammˈ ləḇaḏ mēḥelbô haṭṭa[ʾṯ kôhēn]

13 со всеми внутренностями его. Там его сожгут полностью, за исключением жира. *Это* – жертва за гр[ех священника.]

Жертвоприношение тельца על כול עם

14 הוא ויקח הפר השני אשר לעם ויכפר בו [על כול עם]
14 הוּא וְיִקַּח הַפָּר הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר לְעַם וְיכַפֵּר בּוֹ [עַל כּוֹל עַם]
14 hûʾ wəyiqqaḥ happ¹r haššēnî ʾăšer ləʿam wîḵappēr bô [ʿal kôl ʿam]
14 Затем он возьмет второго тельца, который *приносится в жертву* за народ, и очистит при помощи его [всех людей]
15 הקהל בדמו ובחלבו כאשר עשה לפר הראי[שון כן יעשה]
15 הַקָּהָל בְּדָמוֹ וּבְחֶלְבוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לַפָּר הָרִאי[שׁוֹן כֵּן יַעֲשֶׂה]
15 haqq¹h¹l bəḏ¹mô ûḇəḥelbô kaʾăšer ʿ¹ś¹ lapp¹r h¹rîʾ[šôn ken yaʿăśe]
15 общины, кровью его и туком его.
Как поступил он с пер[вым] тельцом, [так поступит]
16 לפר הקהל ויתן מדמו באצבעו על קרנות ה[מזבח ואת]
16 לַפַּר הַקָּהָל וְיִתֵּן מִדָּמוֹ בְּאֶצְבָּעוֹ עַל קַרְנוֹת הַ[מִּזְבֵּחַ וְאֵת]
16 lapp¹r haqq¹h¹l wəyittēn midd¹mô bəʾeṣb¹ʿô ʿal qarnô¾ ha[mmizbēᵃḥ wəʾēṯ]
16 с тельцом, *который приносится в жертву за* общину.
Он возложит кровь его своим пальцем на роги [жертвенника,]
17 דמו יזרוק ע[ל אר]בע פנות עזרת המזבח ואת[הלבו ואת]
17 דָּמוֹ יִזְרוֹק עַ[ל אַרְ]בַּע פִּנּוֹת עֶזְרַת הַמִּזְבֵּחַ וְאֵת[הֶלְבּוֹ וְאֵת]
17 ḏ¹mô yizrôq ʿa[l ʾar]baʿ pinnô¾ ʿezraṯ hammizbēᵃḥ wəʾēṯ [ḥelbô wəʾēṯ]
17 кровью *его* покропит *он* на[а четы]рех углах (*четыре угла*) основания (*ограды*) жертвенника. [Его тук и]
18 [מנ]חתו ואת נ[סכ]ו יקט[י]ר המזבח חטאת קהל הוא
18[מִנְ]חָתוֹ וְאֵת נִ[סְכּ]וֹ יַקְטִ[י]ר הַמִּזְבֵּחַ חַטַּאת קָהָל הוּא
18 [min]ḥāṯô wəʾēṯ ni[sk]ô yaqṭ[î]r hammizbēᵃḥ haṭṭaʾṯ qāhāl hûʾ
18 [под]ношение (*хлебное приношение*) и воз[ли]яние он сож[ж]ет на жертвеннике. *Это* – жертва за грех собрания.

XVII

1 […ה]כוהנים ויתנו עט[רות…]

1 […הַ]כֹּהֲנִים וְיִתְּנוּ עֲטָ[רוֹת…]

1 […ha]kkôhănîm wəyittənû ʿăṭā[rôṯ…]

1 […эти свя]щенники, и *они* возложат (*положат*) вен[цы …]

2 […] וישמחו כי כופר עליהמה[…]

2 […] וְיִשְׂמְחוּ כִּי כוּפַּר עֲלֵיהֵמָה[…]

2 […] wəyiśməḥû kî kûppar ʿălêhēmmă[…]

2 [...] Они будут радоваться, ибо очистились (*ибо они искуплены/за них было совершено искупление*) [...]

3 […יה]יה היום הזה להמה [לזכרון חוקות עולם]

3 […יִהְ]יֶה הַיּוֹם הַזֶּה לָהֵמָּה [לְזִכָּרוֹן חוּקוֹת עוֹלָם]

3 […yih]ye hayyôm hazze lāhēmmā [ləzikkārôn hûqqôṯ ʿôl¹m]

3 [...да бу]дет этот день для них [памятным. *Это* - уставы вечные]

4 [לדורותיהמה] בכול מושבותמה וישמחו וישׂ[…]

4 [לְדוֹרוֹתֵיהֵמָה] בְּכוֹל מוֹשְׁבוֹתַמָּה וְיִשְׂמְחוּ וְיִשׂ[…]

4 [lə̱dôrôṯêhēmmā] bəkôl môšə̱bôṯammā wəyiśməḥû[…]

4 [в роды их] во всех жилищах их. Они будут радоваться и [...]

[…] vacat […] 5

[…] 5 […] Blank […]